

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Pelayo (Oviedo, Asturias)

MUNICIPIO: Oviedo

PROVINCIA: Asturias

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 2454; IMA 109; IHC 258

N. INV: Desaparecido

TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO

OBJETO: Lápida

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS:

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Copia manuscrita

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

En quem cernis cava saxa tegit / compago sacra, hic dilecta Deo recubans / **Tarasia** Christo dicata, proles Veremundi regis / et Geloirae reginae, **genere clara paren(ta)tu(m)**, / clarior et merito vitam duxit praeclaram, / ut continet norma; hanc **imitari** velis / si bonus esse cupis / vel si obiit sub die (septimo) VII Klas. **Magii**, feria III / hora mediae noctis, era MLXXVII, post / peracta aetate saeculi porrecta per ordinem VI. / Da, Christe, quaeso veniam, parce precor. Amen

Texto dado por IMA 109.

APARATO CRÍTICO:

En quem cernis, hanc quam cernis (Tirso)

Tarasia, Theresia (Carvallo)

genere clara, genere orta (Carvallo) generis orta (Quadrado)

paren(ta)tu(m), parentatu (Quadrado)

imitari, imitare (Tirso, Quadrado et Vigil) imitari (Carvallo)

Magii, Martii (Tirso et Carvallo) Magii (Quadrado et Vigil)

TRADUCCIÓN:

He aquí a quien ves que oculta la construcción sagrada de esta hueca piedra. Aquí yace Teresa, amada de Dios, consagrada a Cristo, hija del rey Bermudo y de la reina Elvira. Ilustre por la estirpe de sus padres y más esclarecida por sus méritos, llevó una vida ejemplar como manda la Regla. Trata de imitarla, si quieres ser bueno. Murió el séptimo día antes de las kalendas de Mayo (25 de abril), un miércoles a la media noche, en la era de MLXXVII (1039 d. de C.), en la sexta edad del mundo. Concédele, Cristo, el perdón, te ruego que la perdones. Amén.

Traducción dada por IMA 109.

COMENTARIO:

La infanta Teresa, hija de Bermudo II, rey de León, ingresó en San Pelayo de Oviedo, junto con su hermana Sancha. Carvallo fija el mandato de esta abadesa entre los años 1022-1039. No hay consenso en la división de los renglones del epitafio. La que exponemos aquí es la conservada por Tirso de Avilés (IMA 109). Velázquez Soriano (2006, p. 26) identifica ecos de Eugenio de Toledo en esta inscripción, especialmente referidos al poema Querimonia aegritudinis propriae (Ed. Vollmer XIII) y al el segundo dístico y el tercer y último pentámetro del epitafio dedicado a Basilla por Eugenio (Ed. Vollmer XXIII).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 109

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Imprecisa (mezcla prosa y verso)

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Epitafio de la Infanta Teresa, actualmente perdido.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Año 1039, siglo XI.

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Tirso de Avilés documenta que la inscripción se encontraba en el segundo paño del Monasterio de San Pelayo, debajo de una gran piedra de mármol. Quadrado indica que la inscripción debió perderse en la reforma realizada al claustillo en el siglo XVIII (IMA 109).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA**ED. PRINCEPS:**

BIBL. FILOL: AEHTAM 2454; IMA 109; IHC 258, Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 201. Madrid Medrano, Sonia (2021) "Lecturas performativas en la epigrafía femenina hispana medieval: el ejemplo del monasterio de San Pelayo (Oviedo)", Territorio, Sociedad y Poder 16, p. 65. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 188-189. García Guinea, Miguel Ángel - Pérez González, José María (2006) Enciclopedia del Románico en Asturias. Asturias, volumen I, (coord. María Soledad Álvarez Martínez), Fundación Santa María la Real, Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, p. 657. Velázquez Soriano I. (2006) "Carmina epigraphico more. El código de Azagra (Madrid BN ms. 10029) y la práctica del "género literario" epigráfico" en Fernández Martínez, C. y Gómez Pallarés, J. (eds.) Temptanda Viast. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina, Bellaterra, Cerdanyola del Vallès, SPUAB, p. 26. Yepes, Antonio (1960) Crónica de la Orden de San Benito, III Vols., Madrid, p. 338. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, p. 197. Sitges y Ripoll, Juan Blas (1913) El Monasterio de benedictinas de San Pelayo el Real, Sucesores de Ribadeneyra, Oviedo, p. 78. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 133. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Imprenta de Repullés, Madrid, p. 145. Masdeu, Juan Francisco (1791) Historia crítica de España y de la cultura española, España goda. Colección preliminar de láminas y medallas del tiempo de los godos y árabes, t. IX, A. de Sancha, Madrid, p. 75. Morales, Ambrosio de (1791) Crónica General de España, Manuscrito (Mss/2063), Madrid, VIII, 1.17, cap. 47. Alfonso de Carvallo, Luis (1695) Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias, Madrid, Julián de Paredes Impresor de Libros, p. 290.

BIBL. ARQUEOL:**IMÁGENES**